Porównanie tłumaczeń Jana 8:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co Ja zobaczyłem u ― Ojca, mówię, a wy więc co usłyszeliście od ― ojca [waszego] czyńcie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja co widziałem u Ojca mojego mówię i wy więc co widzieliście od ojca waszego czynicie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię to, co Ja widziałem u Ojca\* – i wy też czynicie to, co słyszeliście od ojca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co ja ujrzałem u Ojca, mówię. I wy więc, co usłyszeliście od Ojca czyńcie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja co widziałem u Ojca mojego mówię i wy więc co widzieliście od ojca waszego czynicie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię to, co Ja widziałem u Ojca, i wy też czynicie to, co słyszeliście u waszego ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja mówię to, co widziałem u mego Ojca, a wy też robicie to, co widzieliście u waszego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja com widział u Ojca mego, powiadam, a wy też to, coście widzieli u ojca waszego, czynicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja powiadam, com widział u Ojca, a wy czynicie, coście widzieli u ojca waszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co Ja widziałem u mego Ojca, to głoszę; wy czynicie to, co usłyszeliście od waszego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówię to, co widziałem u Ojca, a wy także czynicie, co słyszeliście u ojca waszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To, co Ja zobaczyłem u Ojca, mówię. Tak więc i wy, co usłyszeliście od Ojca, czyńcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja mówię o tym, co zobaczyłem u Ojca. Spełniajcie więc wszystko, co usłyszeliście od Ojca”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co zobaczyłem u Ojca, głoszę, a wy czynicie, co usłyszeliście od [waszego] ojca”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja mówię o tym, co widziałem u Ojca, wy zaś robicie to, co słyszeliście od swojego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja mówię to, co ujrzałem u Ojca, więc i wy czyńcie, coście usłyszeli od Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я кажу те, що побачив у [мого] Батька; а ви чините те, що чули від [вашого] батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Które ja trwale ujrzałem u-przy wiadomym ojcu, gadam, i wy więc które nietrwale usłyszeliście z obok od strony tego wiadomego ojca czynicie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja mówię to, co widziałem przy moim Ojcu, dlatego i wy to czyńcie, co widzieliście u waszego ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię to, co pokazał mi mój Ojciec; wy czynicie to, co nakazał wam wasz ojciec!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja mówię to, co widziałem u mojego Ojca; wy zaś czynicie to, co słyszeliście od waszego ojca”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja mówię to, co wiem od mojego Ojca. Wy zaś robicie to, co usłyszeliście od waszego ojca. |

1. 1) <x>500 5:19</x>; <x>500 12:49</x>; <x>500 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)